

Title	多言語翻訳 太宰治『黄金風景』 目次
Author(s)	
Citation	多言語翻訳 : 太宰治『黄金風景』. 2012
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/32744
rights	
Note	

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

目次

序（英語・日本語）	1
凡例（英語・日本語）	3
日本語テキスト	5
翻訳	
中国語（簡体字）	8
張麗静田泉	
中国語（繁体字）	10
莊千慧 李雅婷	
英語	14
モハンマド モインウッディン	
ヒンディー語	18
モハンマド モインウッディン	
韓国語	22
康盛国 金侖姫	
ロシア語	26
テン アリナ	
タイ語	30
ルーンピロム カナパット	
ウルドゥー語	37
モハンマド モインウッディン	
参考図版および解説（英語・日本語）	38
平井華恵	

編者からのコメント

「多言語翻訳プロジェクトについて」	43
-------------------------	----

合山 林太郎

附録

ワークショップ「異言語環境において日本近代小説を読むー太宰治『黄金風景』
を例にー」(2012年6月2日、於大阪大学豊中キャンパス) 配布資料

総括 (合山林太郎)	47
中国語 (簡体字) (張麗静・田泉)	48
中国語 (繁体字) (莊千慧・李雅婷)	50
英語・ヒンディー語・ウルドゥー語 / インド (モハンマド モインウッディン)	55
韓国語 (康盛国・金侖姫)	57
タイ語 (ルーンピロム カナパット)	66
謝辞	68
訳者・参加者一覧	69

Table of Contents

Preface (English and Japanese)	1
Notes to the Readers (English and Japanese)	3
Original Texts (Japanese)	5
Translations	
Chinese (Simplified) 简体中文	8
Li-Jing Zhang 张丽静 Quan Tian 田泉	
Chinese (Traditional) 繁體中文	10
Chien-Hui Chuang 莊千慧 Ya-Ting Lee 李雅婷	
English	14
Mohammad Moinuddin	
Hindi हिंदी	18
Mohammad Moinuddin मोहम्मद मोईन उद्दीन	
Korean 한국어	22
Sung-Kook Kang 강성국 Yoon-Hee Kim 김윤희	
Russian русский язык	26
Alina Ten Тен Алина	
Thai ภาษาไทย	30
Kanapat Ruenpirom กณภัทร รุ่งนิรมย์	
Urdu اردو	37
Mohammad Moinuddin محمد معین الدین	
Graphical Explanation (English and Japanese)	38
Hanae Hirai 平井華恵	

Comment from the Editor «On the Multi-Lingual Translations Project of Japanese Literature» (Japanese only)	43
Rintaro Goyama 合山 林太郎	

Appendix (Japanese Only)

Workshop “How the Foreign Readers Understand Modern Japanese Novel?
— in the case of <Ogon Fukei> of Dazai Osamu —” at Osaka University on
June 2nd, 2012 Presentation Materials

General Overview Rintaro Goyama	47
Chinese (Simplified) Quan Tian Li-Jing Zhang	48
Chinese (Traditional) Chien-Hui Chuang Ya-Ting Lee	50
English Hindi Urdu /India Mohammad Moinuddin	55
Korean Sung-Kook Kang Yoon-Hee Kim	57
Thai Kanapat Ruenpirom	66
Acknowledgments	68
Project Members List	69